

TŁUMACZENIE

UMOWA

między Unią Europejską a rządem Republiki Mali w sprawie statusu misji w dziedzinie WPBiO Unii Europejskiej w Mali (EUCAP Sahel Mali)

UNIA EUROPEJSKA, zwana dalej „UE”,

z jednej strony, i

REPUBLIKA MALI, zwana dalej „państwem przyjmującym”,

z drugiej strony,

zwane dalej „Stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC:

- pismo prezydenta Republiki Mali z dnia 20 lutego 2014 r., w którym zwraca się do Unii Europejskiej o rozmieszczenie misji cywilnej na rzecz wsparcia sił bezpieczeństwa w Mali;
- decyzję Rady 2014/219/WPZiB ⁽¹⁾ z dnia 15 kwietnia 2014 r. w sprawie misji Unii Europejskiej w Mali (EUCAP Sahel Mali),
- fakt, że niniejsza umowa nie będzie miała wpływu na prawa ani obowiązki Stron wynikające z umów i porozumień oraz innych instrumentów międzynarodowych ustanawiających międzynarodowe sądy i trybunały, w tym ze Statutu Międzynarodowego Trybunału Karnego,
- pismo Unii Europejskiej z dnia 20 października 2014 r. i pismo Republiki Mali z dnia 31 października 2014 r. stanowiące wymianę listów na temat statusu misji EUCAP Sahel Mali na terytorium Republiki Mali,
- fakt, że ramy prawne misji EUCAP Sahel Mali muszą być wyraźnie określone,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

*Artykuł 1***Zakres stosowania i definicje**

1. Niniejsza umowa ma zastosowanie wyłącznie na terytorium państwa przyjmującego.
2. Niniejsza umowa ma zastosowanie do cywilnej misji Unii Europejskiej w dziedzinie WPBiO w Mali (zwanej dalej „EUCAP Sahel Mali”) oraz do jej personelu.
3. Do celów niniejszej umowy:
 - a) „EUCAP Sahel Mali” oznacza dowództwo EUCAP Sahel Mali oraz personel misji, wspomagające misję kontyngenty narodowe, ich obiekty, zasoby oraz środki transportu,
 - b) „misja” oznacza przygotowanie, ustanowienie, wykonanie i wspieranie EUCAP Sahel Mali;
 - c) „szef misji” oznacza szefa misji EUCAP Sahel Mali w teatrze działań;
 - d) „Unia Europejska (UE)” oznacza stałe organy UE, a także ich personel;
 - e) „kontyngenty narodowe” oznaczają jednostki i oddziały należące do państw członkowskich UE oraz do innych państw biorących udział w EUCAP Sahel Mali;
 - f) „personel EUCAP Sahel Mali” oznacza personel cywilny i wojskowy przydzielony EUCAP Sahel Mali, jak również personel rozmieszczony w celu przygotowania misji oraz personel pełniący misję z ramienia państwa wysyłającego lub instytucji bądź organu UE w ramach misji, i – o ile niniejsza umowa nie stanowi inaczej – znajdujący się na terytorium państwa przyjmującego, z wyjątkiem personelu miejscowego zatrudnionego na mocy przepisów krajowych oraz personelu zatrudnionego przez przedsiębiorstwa handlowe;

⁽¹⁾ Dz.U. L 113 z 16.4.2014, s. 21.

- g) „personel miejscowy” oznacza personel posiadający obywatelstwo państwa przyjmującego lub mający w nim stałe miejsce pobytu;
- h) „obiekty EUCAP Sahel Mali” oznaczają wszelkie pomieszczenia, mieszkania oraz tereny niezbędne dla misji i personelu EUCAP Sahel Mali;
- i) „państwo wysyłające” oznacza państwo udostępniające EUCAP Sahel Mali swój kontyngent narodowy;
- j) „korespondencja służbowa” oznacza wszelką korespondencję związaną z EUCAP Sahel Mali i jej funkcjami;
- k) „zasoby EUCAP Sahel Mali” oznaczają sprzęt i towary konsumpcyjne niezbędne dla misji;
- l) „środki transportu EUCAP Sahel Mali” oznaczają wszelkie niezbędne dla misji pojazdy i inne środki transportu należące do EUCAP Sahel Mali, wypożyczane lub czarterowane przez nią.

Artykuł 2

Postanowienia ogólne

1. EUCAP Sahel Mali i jej personel przestrzegają przepisów ustawowych i wykonawczych państwa przyjmującego i powstrzymują się od wszelkich działań lub czynności niezgodnych z celami misji.
2. EUCAP Sahel Mali regularnie informuje rząd państwa przyjmującego o liczbie członków swojego personelu przebywających na terytorium państwa przyjmującego.

Artykuł 3

Identyfikacja

1. Identyfikację członków personelu EUCAP Sahel Mali umożliwiają specjalne karty identyfikacyjne EUCAP Sahel Mali, które są oni zobowiązani mieć stale przy sobie. Karty te są wydawane przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych na wniosek EUCAP Sahel Mali.
2. Pojazdy i inne środki transportu EUCAP Sahel Mali mają dyplomatyczne tablice rejestracyjne, zwykłe tablice rejestracyjne z oznaczeniem EUCAP Sahel Mali lub specjalne tablice rejestracyjne EUCAP Sahel Mali, o których informowane są właściwe organy państwa przyjmującego.
3. EUCAP Sahel Mali ma prawo umieszczać flagę UE oraz specjalne oznaczenia, oficjalne tytuły, symbole i insygnia na swych obiektach i środkach transportu. Mundury personelu EUCAP Sahel Mali oznakowane są widocznym emblematem EUCAP Sahel Mali. Flagi lub oznaczenia narodowe poszczególnych kontyngentów narodowych biorących udział w misji mogą być umieszczane na obiektach EUCAP Sahel Mali, na jej środkach transportu oraz mundurach, zgodnie z decyzją szefa misji.

Artykuł 4

Przekraczanie granic i poruszanie się w obrębie terytorium państwa przyjmującego

1. Państwo przyjmujące ułatwia EUCAP Sahel Mali i członkom jej personelu wjazd na swoje terytorium i wyjazd z niego. Członkowie personelu EUCAP Sahel Mali posiadający dowód uczestnictwa w misji nie podlegają przepisom imigracyjnym i kontroli celnej na terytorium państwa przyjmującego, z wyjątkiem kontroli paszportowej przy wjeździe na terytorium tego państwa i przy jego opuszczaniu. Wypełniają jednak formularze wjazdowe i wyjazdowe. Członkowie personelu misji nieodpłatnie otrzymują wizy na okres jednego roku. Nowi członkowie personelu misji nieodpłatnie otrzymują wizy wjazdowe na granicy po przedstawieniu polecenia wyjazdu służbowego wystawionego przez misję. Ministerstwo Spraw Zagranicznych państwa przyjmującego otrzymuje informację na temat przybycia nowego członka personelu misji na co najmniej pięć dni roboczych przed datą jego przybycia.
2. Personel EUCAP Sahel Mali nie podlega przepisom państwa przyjmującego w zakresie rejestracji i kontroli cudzoziemców, jednak nie nabywa on żadnych praw do stałego pobytu lub zamieszkania na terytorium państwa przyjmującego.

3. Zasoby i środki transportu EUCAP Sahel Mali wwożone na terytorium państwa przyjmującego, przewożone przez nie lub z niego wywożone są objęte obowiązkiem uprzedniego zgłoszenia i procedurą identyfikacji przed wwiezieniem na terytorium malijskie.
4. Personel EUCAP Sahel Mali może kierować pojazdami silnikowymi, opancerzonymi lub nie, pilotować okręty i statki powietrzne na terytorium państwa przyjmującego pod warunkiem posiadania – odpowiednio – krajowych, międzynarodowych lub wojskowych praw jazdy, uprawnień kapitańskich lub licencji pilota ważnych w jednym z państw wysyłających.
5. Do celów misji państwo przyjmujące przyznaje EUCAP Sahel Mali i jej personelowi swobodę poruszania się i podróży w obrębie swojego terytorium, w tym także w obrębie swojej przestrzeni powietrznej.
6. Państwo przyjmujące zezwala na przywóz na swoje terytorium zasobów i środków transportu EUCAP Sahel Mali i zwalnia je z wszelkich ceł, opłat, opłat drogowych, podatków i podobnych należności, innych niż należności za przechowywanie, przewóz i inne zrealizowane usługi.
7. Do celów misji EUCAP Sahel Mali może korzystać z dróg, mostów, promów i portów lotniczych bez uiszczania opłat, opłat drogowych, podatków i podobnych należności. EUCAP Sahel Mali nie jest zwolniona z opłat za usługi zamówione i wykonane, na takich samych warunkach, jakie obowiązują w tym zakresie siły zbrojne państwa przyjmującego.

Artykuł 5

Przywileje i immunitety przyznane EUCAP Sahel Mali przez państwo przyjmujące

1. Obiekty EUCAP Sahel Mali są nietykalne. Urzędnicy państwa przyjmującego nie mogą do nich wkraczać bez zgody szefa misji.
2. EUCAP Sahel Mali, jej zasoby, środki transportu i obiekty objęte są immunitetem jurysdykcyjnym, niezależnie od tego, gdzie i w czym posiadaniu się znajdują lub przez kogo są zajmowane.
3. Personel, zasoby, obiekty i środki transportu EUCAP Sahel Mali nie podlegają rewizji, rekwizycji, zajęciu ani egzekucji.
4. Archiwa i dokumenty EUCAP Sahel Mali są nietykalne zawsze i niezależnie od tego, gdzie się znajdują.
5. Korespondencja służbowa EUCAP Sahel Mali jest nietykalna.
6. EUCAP Sahel Mali, jej dostawcy i kontrahenci są zwolnieni z wszelkich krajowych, regionalnych i lokalnych opłat, podatków i należności o podobnym charakterze w odniesieniu do nabywanych i przywożonych zasobów EUCAP Sahel Mali, w szczególności środków transportu, obiektów oraz usług świadczonych na jej rzecz. Stosowanie tego zwolnienia nie może podlegać jakimkolwiek pozwoleniom ani uprzednim zawiadomieniom ze strony EUCAP Sahel Mali wobec właściwych organów państwa przyjmującego. EUCAP Sahel Mali nie podlega jednak zwolnieniu z opłat ani innych należności stanowiących zapłatę za świadczone usługi.

Artykuł 6

Przywileje i immunitety przyznane personelowi EUCAP Sahel Mali przez państwo przyjmujące

1. Personel EUCAP Sahel Mali nie podlega aresztowaniu ani zatrzymaniu w żadnej formie.
2. Dokumenty, korespondencja i mienie personelu EUCAP Sahel Mali są nietykalne, z wyjątkiem przypadku przedsięwzięcia środków egzekucyjnych dozwolonych na mocy ust. 7.
3. Państwo przyjmujące powinno wystawiać – zgodnie z obowiązującymi przepisami ustawowymi i wykonawczymi – specjalne karty identyfikacyjne EUCAP Sahel Mali dla członków jej personelu.
4. Personel EUCAP Sahel Mali korzysta z immunitetu od jurysdykcji karnej państwa przyjmującego niezależnie od okoliczności.

Państwo wysyłające lub dany organ UE, w zależności od przypadku, mogą zrzec się immunitetu od jurysdykcji karnej, z którego korzysta personel EUCAP Sahel Mali. Zrzeczenie takie sporządzane jest zawsze w formie pisemnej.

5. Personel EUCAP Sahel Mali korzysta z immunitetu od jurysdykcji cywilnej i administracyjnej państwa przyjmującego w odniesieniu do wypowiedzi ustnych lub pisemnych i wszystkich działań podejmowanych przez personel podczas pełnienia obowiązków służbowych.

Szef misji oraz właściwy organ państwa wysyłającego lub organ UE są niezwłocznie informowani o każdym przypadku wszczęcia przed sądem państwa przyjmującego postępowania cywilnego przeciwko personelowi EUCAP Sahel Mali. Przed wszczęciem postępowania sądowego przed właściwą jurysdykcją szef misji lub właściwy organ państwa wysyłającego lub właściwa instytucja UE poświadczają, czy działanie, o którym mowa, zostało podjęte przez personel EUCAP Sahel Mali podczas pełnienia obowiązków służbowych.

Jeśli dane działanie zostało podjęte w ramach obowiązków służbowych, nie wszczyna się postępowania i stosuje się przepisy art. 16. Jeżeli działanie to nie zostało podjęte podczas pełnienia obowiązków służbowych, można wszcząć postępowanie. Poświadczenie szefa misji oraz właściwego organu państwa wysyłającego lub właściwej instytucji UE jest wiążące dla jurysdykcji państwa przyjmującego i nie może zostać przez nią zakwestionowane.

Właściwe organy państwa przyjmującego mogą jednak zakwestionować zasadność takiego poświadczenia w terminie dwóch miesięcy od jego wystawienia. W takim przypadku każda ze Stron zobowiązuje się do rozstrzygnięcia takiego sporu wyłącznie na drodze dyplomatycznej.

Wszczęcie postępowania cywilnego przez personel EUCAP Sahel Mali uniemożliwia mu powoływanie się na immunitet jurysdykcyjny w stosunku do powództw wzajemnych powiązanych bezpośrednio z powództwem głównym.

6. Personel EUCAP Sahel Mali nie jest zobowiązany do składania zeznań w charakterze świadka.

7. W stosunku do członka personelu EUCAP Sahel Mali nie mogą być podjęte żadne środki egzekucyjne, z wyjątkiem przypadków, w których wszczęto przeciwko niemu postępowanie cywilne niepowiązane z wykonywaniem obowiązków służbowych. Mienie członka personelu EUCAP Sahel Mali nie podlega zajęciu w celu wykonania wyroku, postanowienia lub nakazu sądowego, jeśli szef misji poświadczy, że jest ono niezbędne do wykonywania jego obowiązków służbowych. W postępowaniu cywilnym personel EUCAP Sahel Mali nie podlega ograniczeniu wolności osobistej ani innym środkom przymusu.

8. Immunitet jurysdykcyjny personelu EUCAP Sahel Mali w państwie przyjmującym nie uchyla w stosunku do niego jurysdykcji odpowiedniego państwa wysyłającego.

9. Personel EUCAP Sahel Mali nie podlega przepisom o ubezpieczeniach społecznych, które mogą obowiązywać w Mali.

10. Członkowie personelu EUCAP Sahel Mali są zwolnieni z wszelkich form opodatkowania dochodów i wynagrodzenia w państwie przyjmującym, wypłacanych im przez EUCAP Sahel Mali lub państwo wysyłające, co obejmuje również wszelkie inne dochody pochodzące spoza państwa przyjmującego.

11. Państwo przyjmujące, w zgodzie z przepisami ustawowymi i wykonawczymi, które może przyjąć, zezwala na wywóz przedmiotów przeznaczonych do osobistego użytku personelu EUCAP Sahel Mali i w odniesieniu do tych przedmiotów udziela zwolnienia z wszelkich opłat celnych, podatków i związanych z tym należności, z wyjątkiem opłat za przechowywanie, przewóz i podobne usługi. Państwo przyjmujące zezwala również na wywóz tych przedmiotów. Zakup przez członków personelu EUCAP Sahel Mali towarów, środków transportu i usług w Mali jest zwolniony z podatków i VAT zgodnie z obowiązującymi przepisami ustawowymi i wykonawczymi tego państwa przyjmującego.

Artykuł 7

Personel miejscowy

1. Personel miejscowy korzysta z przywilejów i immunitetów tylko w zakresie przyznanym mu przez państwo przyjmujące. Państwo przyjmujące sprawuje jednak jurysdykcję nad tym personelem w taki sposób, aby nadmiernie nie zakłócać funkcjonowania misji.

2. Personel miejscowy może podlegać procedurom i praktykom stosowanym w delegaturze Unii Europejskiej w Republice Mali. EUCAP Sahel Mali informuje państwo przyjmujące na piśmie o stosowanych procedurach i praktykach.

Artykuł 8

Jurysdykcja karna

Właściwe organy państwa wysyłającego mają prawo w pełni sprawować na terytorium państwa przyjmującego jurysdykcję karną oraz egzekwować uprawnienia przyznane im na mocy prawa państwa wysyłającego w stosunku do całego personelu EUCAP Sahel Mali podlegającego odpowiednim przepisom państwa wysyłającego.

Artykuł 9

Bezpieczeństwo EUCAP Sahel Mali

1. W miarę swoich środków państwo przyjmujące zapewnia bezpieczeństwo EUCAP Sahel Mali i jej personelu.
2. W tym celu państwo przyjmujące stosuje niezbędne środki w celu zapewnienia ochrony i bezpieczeństwa EUCAP Sahel Mali i jej personelu. Wszelkie przepisy szczegółowe proponowane przez państwo przyjmujące uzgadnia się przed ich realizacją z szefem misji. Państwo przyjmujące zezwala na wszelkie działania związane z ewakuacją personelu EUCAP Sahel Mali z powodów medycznych i udziela nieodpłatnie wsparcia w tym zakresie. W razie potrzeby zawarte zostają dodatkowe uzgodnienia, o których mowa w art. 19.
3. Personel EUCAP Sahel Mali ma prawo noszenia broni strzeleckiej i amunicji, o ile zezwoli na to szef misji.
4. W tym kontekście EUCAP Sahel Mali jest uprawniona do podjęcia na terytorium państwa przyjmującego wszelkich odpowiednich środków, w tym do zastosowania niezbędnej i proporcjonalnej siły, by zapewnić ochronę członków swojego personelu oraz swoich obiektów, pojazdów i mienia przed działaniami, które mogłyby stanowić zagrożenie dla życia lub spowodować obrażenia ciała członków personelu EUCAP Sahel Mali, i – w stosownych przypadkach – by jednocześnie zapewnić ochronę innych osób narażonych na to samo niebezpieczeństwo w bezpośrednim sąsiedztwie misji przed działaniami o podobnych skutkach.
5. Listę członków EUCAP Sahel Mali, którym szef misji zezwolił na noszenie i transportowanie broni i amunicji przekazuje się właściwym organom malijskim. To powiadomienie ma charakter wyłącznie deklaracyjny. Właściwe organy malijskie udzielają tym członkom personelu EUCAP Sahel Mali pozwolenia na transport i noszenie broni.

Artykuł 10

Umundurowanie

Noszenie munduru podlega zasadom określonym przez szefa misji.

Artykuł 11

Współpraca

1. Państwo przyjmujące zapewnia pełną współpracę i wsparcie EUCAP Sahel Mali i jej personelowi. W razie potrzeby zawarte zostają dodatkowe uzgodnienia, o których mowa w art. 19.

2. Szef misji i przedstawiciel wyznaczony przez rząd państwa przyjmującego regularnie prowadzą wzajemne konsultacje i podejmują odpowiednie środki, aby zapewnić ścisłą wzajemną współpracę na każdym odpowiednim szczeblu. Państwo przyjmujące wyznacza oficera łącznikowego przy EUCAP Sahel Mali.

Artykuł 12

Wsparcie państwa przyjmującego i zawieranie umów

1. Państwo przyjmujące zgadza się na udzielenie EUCAP Sahel Mali, na jej prośbę, pomocy w znalezieniu odpowiednich obiektów.
2. Państwo przyjmujące nieodpłatnie udostępnia EUCAP Sahel Mali obiekty, których jest właścicielem, w zakresie niezbędnym dla misji.
3. W miarę dostępnych mu środków i możliwości państwo przyjmujące udziela pomocy w przygotowaniu, ustanowieniu, wykonaniu i wsparciu EUCAP Sahel Mali. Pomoc i wsparcie misji przez państwo przyjmujące są udzielane przynajmniej na takich samych warunkach, jakie obowiązują wobec jego cywilnych pracowników lub cywilnych szkoleniowców.
4. EUCAP Sahel Mali posiada konieczną zdolność prawną zgodnie z prawem i przepisami państwa przyjmującego, aby wypełniać swoje zadanie, w szczególności posiada zdolność do otwierania rachunków bankowych, nabywania i zbywania ruchomości oraz występowania w postępowaniu prawnym.
5. Prawo właściwe dla umów zawieranych przez EUCAP Sahel Mali w państwie przyjmującym jest określone w tych umowach.
6. Umowy mogą przewidywać, że do dochodzenia roszczeń wynikających z ich realizacji ma zastosowanie procedura rozstrzygania sporów, o której mowa w art. 16 ust. 3 i 4.
7. Państwo przyjmujące ułatwia wykonywanie umów zawartych przez EUCAP Sahel Mali z podmiotami gospodarczymi do celów misji.

Artykuł 13

Zmiany w obiektach

1. EUCAP Sahel Mali jest upoważniona do budowy obiektów lub wprowadzania w nich zmian w zależności od wymogów operacyjnych.
2. Państwo przyjmujące nie żąda od EUCAP Sahel Mali żadnego odszkodowania za wspomnianą budowę lub zmiany.

Artykuł 14

Zmarli członkowie personelu EUCAP Sahel Mali

1. Szef misji ma prawo objąć nadzór nad odesłaniem zwłok zmarłych członków personelu EUCAP Sahel Mali oraz ich mienia osobistego do kraju pochodzenia, jak również podjąć odpowiednie działania w tym zakresie.
2. Nie przeprowadza się sekcji zwłok zmarłych członków personelu EUCAP Sahel Mali, o ile państwo, którego obywatelem był zmarły nie wyrazi na to zgody i o ile nie będzie przy tym obecny przedstawiciel EUCAP Sahel Mali lub przedstawiciel tego państwa.
3. Państwo przyjmujące oraz EUCAP Sahel Mali współpracują w jak najszerszym zakresie w celu szybkiego odesłania zwłok zmarłych członków personelu EUCAP Sahel Mali do kraju pochodzenia.

*Artykuł 15***Łączność**

1. EUCAP Sahel Mali może instalować i obsługiwać nadawcze i odbiorcze stacje radiowe, jak również systemy satelitarne. EUCAP Sahel Mali współpracuje z właściwymi organami państwa przyjmującego w celu uniknięcia konfliktu w korzystaniu z właściwych częstotliwości. Państwo przyjmujące nieodpłatnie udostępnia spektrum częstotliwości zgodnie z obowiązującym prawem.
2. EUCAP Sahel Mali korzysta z prawa do nieograniczonej łączności radiowej (włącznie z satelitarnymi, ruchomymi lub przenośnymi aparatami radiowymi), telefonicznej, telegraficznej, faksowej i za pomocą innych środków, jak również z prawa do instalowania urządzeń niezbędnych do utrzymywania takiej komunikacji w obiektach EUCAP Sahel Mali i między nimi, w tym instalowania kabli i linii naziemnych na potrzeby misji.
3. W obrębie swoich obiektów EUCAP Sahel Mali może podejmować działania niezbędne do przekazywania poczty adresowanej do EUCAP Sahel Mali lub jej personelu i nadawanej przez EUCAP Sahel Mali lub jej personel.

*Artykuł 16***Roszczenia odszkodowawcze z tytułu śmierci, obrażeń ciała, szkód i strat**

1. EUCAP Sahel Mali, jej personel, UE ani państwa wysyłające nie ponoszą odpowiedzialności z tytułu szkód lub strat dotyczących mienia cywilnego lub publicznego, które związane są z wymogami operacyjnymi lub powstają w wyniku działań związanych z zakłóceniami porządku publicznego lub ochroną EUCAP Sahel Mali.
2. W celu zawarcia ugody roszczenia odszkodowawcze z tytułu szkód lub strat dotyczących mienia cywilnego nieobjęte postanowieniami ust. 1 oraz roszczenia odszkodowawcze z tytułu śmierci lub obrażeń ciała osób oraz z tytułu szkód lub strat dotyczących zasobów, obiektów lub środków transportu EUCAP Sahel Mali są przekazywane EUCAP Sahel Mali za pośrednictwem właściwych organów państwa przyjmującego – w przypadku roszczeń odszkodowawczych wniesionych przez osoby fizyczne lub prawne z państwa przyjmującego – lub kierowane do właściwych organów państwa przyjmującego – w przypadku roszczeń odszkodowawczych wniesionych przez EUCAP Sahel Mali.
3. Jeżeli zawarcie ugody jest niemożliwe, roszczenie odszkodowawcze przedkłada się komisji ds. roszczeń składającej się z jednakowej liczby przedstawicieli EUTM Mali i przedstawicieli państwa przyjmującego. Rozstrzygnięcie co do roszczeń osiąga się na zasadzie wspólnego porozumienia.
4. Jeżeli niemożliwe jest rozstrzygnięcie w ramach komisji ds. roszczeń, spór:
 - a) w przypadku roszczeń w wysokości 40 000 EUR lub poniżej tej kwoty rozstrzygany jest na drodze dyplomatycznej pomiędzy państwem przyjmującym a przedstawicielami UE;
 - b) w przypadku roszczeń powyżej kwoty określonej w lit. a) jest wnoszony przed trybunał arbitrażowy, którego decyzje są wiążące.
5. Trybunał arbitrażowy składa się z trzech sędziów polubownych, z których jeden jest wyznaczany przez państwo przyjmujące, drugi przez EUCAP Sahel Mali, a trzeci wyznaczany jest wspólnie przez państwo przyjmujące i EUCAP Sahel Mali. Jeśli jedna ze Stron nie wyznaczy sędziego polubownego w terminie dwóch miesięcy lub w przypadku braku zgody pomiędzy państwem przyjmującym a EUCAP Sahel Mali co do wyznaczenia trzeciego sędziego, sędzia ten jest wyznaczany przez prezesa trybunału sprawiedliwości wskazanego za wspólnym porozumieniem Stron.
6. EUCAP Sahel Mali oraz organy administracyjne państwa przyjmującego zawierają porozumienie administracyjne w celu określenia zakresu uprawnień komisji ds. roszczeń oraz trybunału arbitrażowego, procedur obowiązujących w tych organach oraz zasad wnoszenia roszczeń.

*Artykuł 17***Współpraca i spory**

1. Wszelkie kwestie zaistniałe w związku ze stosowaniem niniejszej umowy są rozpatrywane wspólnie przez przedstawicieli EUCAP Sahel Mali oraz właściwe organy państwa przyjmującego.
2. W przypadku braku wcześniejszego rozstrzygnięcia spory dotyczące wykładni lub stosowania niniejszej umowy rozstrzygane są wyłącznie na drodze dyplomatycznej przez przedstawicieli państwa przyjmującego i przedstawicieli UE.

*Artykuł 18***Inne postanowienia**

1. W przypadkach gdy niniejsza umowa odnosi się do przywilejów, immunitetów i praw EUCAP Sahel Mali oraz jej personelu, rząd państwa przyjmującego odpowiada za ich wprowadzenie i ich poszanowanie przez właściwe organy lokalne państwa przyjmującego.
2. Żadne z postanowień niniejszej umowy nie ma na celu ustanowienia odstępstwa ani nie może być interpretowane jako ustanawiające odstępstwo od praw, które mogą przysługiwać państwu wysyłającemu na mocy innych umów.

*Artykuł 19***Uzgodnienia wykonawcze**

Do celów niniejszej umowy kwestie operacyjne, administracyjne i techniczne mogą być przedmiotem osobnych uzgodnień pomiędzy szefem misji a organami administracyjnymi państwa przyjmującego.

*Artykuł 20***Wejście w życie i wygaśnięcie**

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie w dniu jej podpisania i pozostaje w mocy do dnia wyjazdu ostatniego oddziału EUCAP Sahel Mali oraz ostatniego członka personelu EUCAP Sahel Mali, zgodnie z informacją dostarczoną przez EUCAP Sahel Mali.
2. Niniejsza umowa może zostać zmieniona na piśmie za obopólną zgodą stron. Zmiany są wprowadzane w formie odrębnych protokołów, które stanowią integralną część niniejszej umowy i wchodzi w życie zgodnie z ust. 1 niniejszego artykułu.
3. Wygaśnięcie niniejszej umowy nie ma wpływu na prawa ani obowiązki wynikające z wykonania niniejszej umowy przed jej wygaśnięciem.
4. Od momentu wejścia w życie niniejszej umowy porozumienie w formie wymiany listów między Unią Europejską a Republiką Mali podpisane w Bamako w dniu 31 października 2014 r. traci moc.

Sporządzono w Bamako dnia siódmego listopada roku dwa tysiące dziewiętnastego, w dwóch egzemplarzach w języku francuskim.

W IMIENIU UNII EUROPEJSKIEJ

W IMIENIU RZĄDU REPUBLIKI MALI